

parter i et advokatselskab i Grønland. Der er på dette område ikke foretaget en ren henvisning til de danske regler, idet reglerne for salærklager kan have betydning for personer, der kan have vanskeligt ved at skaffe sig kendskab til indholdet af den danske retsplejelov.

I *stk. 1* foreskrives det således, at klager over vederlag, som en advokat, et advokatselskab eller en af de personer, der er nævnt i § 76, stk. 3, nr. 2, og som ejer aktier eller anpartar i et advokatselskab, har forlangt for sit arbejde af den, som har retlig interesse heri, kan indbringes for Advokatnævnet, og at klagen behandles efter reglerne i den danske retsplejelovs § 146.

Det forudsættes, at advokatmyndighederne i forbindelse med behandlingen af sager vedrørende Grønland tager skyldigt hensyn til de grønlandske forhold, som bl.a. i henseende til salærspørgsmål muligvis kan medføre forskelle til Danmark, jf. herved advokaterne i Grønlands udtalelser, som er gengivet i betænkningens afsnit VII, kap. 3.2.6.

*Stk. 2* svarer til den danske retsplejelovs § 147 a, 1. pkt. Bestemmelsen er medtaget udtrykkeligt af hensyn til klagerne i Grønlands mulighed for at gøre sig bekendt med indholdet af bestemmelsen og af hensyn til anvendelsen af bestemmelsen ved de grønlandske domstole. Reglen i den danske retsplejelovs § 147 a, 2. pkt., hvorefter sagen først kan indbringes, når Advokatnævnet har truffet afgørelse, fremgår af lovtekniske grunde ikke direkte af stk. 2, men fremgår af ordene »endeligt afgjort«.

Sager om advokatsalær vil i medfør af de almindelige regler for saglig kompetence høre under kredsretterne.

### *Disciplinærsager*

#### *Til § 94*

Bestemmelsen, som er udformet med baggrund i den danske retsplejelovs § 147 b, indebærer, at Advokatnævnet også kan behandle disciplinærsager vedrørende advokater, advokatselskaber eller en af de personer, der er nævnt i § 76, stk. 3, nr. 2, og som ejer aktier eller anpartar i et advokatselskab i Grønland.

Af *stk. 1* fremgår det således, at klager over en advokats, et advokatselskabs eller en af de i § 76, stk. 3, nr. 2, nævnte personers tilsidesættelse af lovbundne pligter kan indbringes for Advokatnævnet, og at klagen behandles efter reglerne i den danske retsplejelovs §§ 147 c og 147 f, stk. 1.

*Stk. 2* om fristen for klage og *stk. 3* om afvisning af klager svarer til den danske retsplejelovs § 147 b,

stk. 2 og 3. Bestemmelserne er medtaget udtrykkeligt af hensyn til klagerne i Grønlands mulighed for at gøre sig bekendt med deres indhold.

*Stk. 4* svarer til den danske retsplejelovs § 147 b, stk. 4, idet afhøringerne dog for Grønlands vedkommende skal foretages ved kredsretterne. Den udtrykkelige medtagelse af bestemmelsen skyldes hensynet til disse domstoles kendskab til ordningen.

Ved *stk. 5* indføres ved henvisning til den danske retsplejelovs §§ 147 d, 147 e og 147 f, stk. 2, samme muligheder og fremgangsmåder for domstolsprøvelse af Advokatnævnets afgørelser som i Danmark. Sagerne foreslås for Grønlands vedkommende at skulle behandles af Retten i Grønland som 1. instans, jf. herved betænkningens afsnit VII, kap. 3.2.2.

## AFSNIT II

### FÆLLES BESTEMMELSER FOR ALLE RETSSAGER

#### Kapitel 6

#### Retssproget

##### *Til § 95*

Bestemmelsen i *stk. 1* fastslår, at retssproget er grønlandsk og dansk, og den svarer således til den gældende bestemmelse i retsplejelovens kapitel 2, § 1, stk. 1.

Til forskel fra den gældende bestemmelse i retsplejeloven foreslås dog, at det skal være lovens udgangspunkt, at oversættelse skal ske ved brug af tolk, hvis ikke alle rettens medlemmer og sagens parter forstår det anvendte sprog. Oversættelse ved et af rettens medlemmer skal således fremover så vidt muligt undgås. Med henblik på at sikre dette er det i det foreslåede *stk. 3* fastsat, at oversættelse ved andre end en tolk kan ske, hvis det ikke er muligt at tilkalde tolkebistand til det berammede retsmøde, eller hvis tilkaldelse af tolk indebærer en langvarig og u hensigtsmæssig ud sættelse af sagen. Det må bero på en konkret vurdering, om problemerne med at rekvirere en tolk er så store, at hensynet til at fremme sagen efter omstændighederne kan begrunde, at oversættelsen gennemføres på denne måde.

Endelig er det i det foreslåede *stk. 4* fastsat, at i de tilfælde, hvor der sker oversættelse ved de i stk. 3 nævnte personer skal der tilføres retsbogen bemærkning herom. Reglen, der ligeledes fremgår af § 97, stk. 2, nr. 2, skal sikre, at der ikke efterfølgende kan